



中国民间文艺研究会編

阿凡提的故事

(維吾尔族民間故事)

0075789

阿凡提的故事

插圖：劉繼卣

مەھەلە ئورمانچىلىق ئورمانچىلىق
كۆتۈرۈش
شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونى

作 家 出 版 社

一九五九年·北古



新疆维吾尔自治区图书馆XT0-0075789

58216

作家出版社出版

(北京東總布胡同22號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第037號

東單印刷廠印刷 新華書店經售

*

字數70,000 開本 787×1092 紙 1 印張3 15 插頁4
32 16

1959年8月北京第1版 1959年8月北京第1次印刷

印數 0001—10,000 冊

編 選 說 明

阿凡提的故事流傳得很廣，在維吾爾族地區尤其盛行。阿凡提是一個妙人。他的言行很滑稽，有時機智，有時憨渾，十分可愛。他的幽默是農民式的幽默，大都比較深厚。關於他的故事，在格調上比一些帶有市民氣息的淺薄的笑話高。

阿凡提本名納斯爾丁，“阿凡提”是個帶有尊敬意味的稱呼。關於他的故事，維吾爾族通常叫做“納斯爾丁阿凡提藍提凡”，“藍提凡”有奇特的言行的意思，或譯為傳奇、逸事，總之和正經的傳記或歷史有所不同，倘照漢族的古例，這本書不妨題作“納斯爾丁先生外傳”。在維吾爾族中一提到“藍提凡”，大家都了解這是一則關於納斯爾丁的趣事，在傳述時也多略去他的本名，簡稱為“阿凡提藍提凡”^①，阿凡提已經成為納斯爾丁的專稱，正文里也只說阿凡提如何如何，提到他的名字的地方很少。“民間文學”和別的一些刊物在發表這樣一些趣事時用的標題是“阿凡提的故事”，和維吾爾族的習慣相去不遠。“故事”

① 關於“納斯爾丁阿凡提藍提凡”的解釋及在維吾爾族中習慣的說法，採用了穆罕默德·伊明等同志譯文的后記中的意思。

的含义是宽广了一些，但是它和“阿凡提”联在一起也就有了特殊的意义。这个标题已经为许多读者所熟悉，倘若改做“纳斯尔丁先生的外传”之类，反而会使人误会，以为这是另外一种性质的作品，因此，现在仍然沿用“阿凡提的故事”作为书名，不再更改。

这本书里的故事是从维吾尔文的印本中译出的。参加翻译的人很多，稿子是前后陆续寄来的，大家所根据的底本也不一样。其中李提甫、乔家儒、陈桂兰所译的各篇是从“哈萨克人民杂志”出版社一九四八年出版的本子译出的，其余各人的译文有的未注明出处或未全部详细注明出处，有的是从杂志、维语课本中选译的。中文编辑者把这些译文集中起来，并稍稍作了一点整理。维文原文没有标题，标题大多为编者所加。

附录的“纳斯尔·丁阿凡提的故事”是王玉胡在新疆直接从口头记录下来的。

中国民间文艺研究会

1958年5月

目次

編選說明	(1)
------------	-------

阿凡提的故事	李元枚等譯(1)
--------------	------------

附錄:

納斯尔丁·阿凡提的故事	王玉胡搜集(111)
-------------------	--------------

阿凡提的故事

月 問

有人問阿凡提，說：

“阿凡提，新月亮出來之後，那老月亮做什麼用呢？”

阿凡提答道：

“新月亮出來之後，那老月亮呀，胡大^①就切 碎它做星星啦。”

（李元枚譯）

評 日 月

有人問阿凡提：

“月亮好呢，還是太陽好？”

“當然月亮好嘍。”阿凡提說。

“為什麼月亮好呢？”

“你看，”阿凡提說，“太陽白天里出來，白天有它無它總是通明徹亮的；月亮是夜晚里出來，要說夜晚沒有它，四處可就是烏漆墨黑的啦。”

（李元枚譯）

① 胡大，上帝的意思。

海

有人問阿凡提：

“海水怎么会是咸的呢？”

“海水老是停在一处，不流动，我們的祖先說別让它
馊臭了，就把它拿盐醃起来了，所以咸啦。”

(李元枚譯)

魚上树

一个人問阿凡提：

“要是水里面失起火来，那么多的魚往哪里跑呢？”

“那就往树上跑唄。”阿凡提說。

(李元枚譯)

來來往往

一天，朋友問阿凡提：

“早晨天亮了，人們为什么来来往往地朝四面八方走
呢？”

“啊呀，我說你們可太傻啦！”阿凡提說。“这个还不明

白么？假如所有的人都朝一个方向走，那地面不就該压翻过来了嗎？”

(李元枚譯)

末 日

有人問阿凡提：

“世界的末日什么时候来到？”

“我老婆死的时候是小末日，我自己死的时候大末日就来了。”阿凡提这样回答。

(李提南、乔家儒、陈桂兰等譯)

朋 友

阿凡提作喀孜的时候，有一个人問他：

“阿凡提，你有多少朋友？”

“現在我有无数个朋友，但是只有在我当喀孜^①以后，才能知道我到底有几个朋友。”

(李提南、乔家儒、陈桂兰等譯)

① 喀孜，按伊斯兰教經义执行裁判的人。

大夫和屠夫

有人問阿凡提：

“大夫和屠夫有何區別？”

阿凡提說：“屠夫是先宰後剝，大夫是先剝後宰。”

（李提爾、喬家儒、陳桂蘭等譯）

智 慧

有人向阿凡提吹噓新近來到他們住區的喀孜，說：

“他是一個很聰明很有智慧的人。”

“可能的，”阿凡提說：“因為他很少用他的智慧，所以他腦子裡充滿了智慧。”

（李提爾、喬家儒、陳桂蘭等譯）誠譯

治鼠入肚中

阿凡提有一個很調皮的鄰居。這個鄰居想去逗逗阿凡提，一早起來，就去拍阿凡提的門，阿凡提剛從甜夢中醒來，一打開門，那個鄰居就請求說：“昨天晚上我睡覺的

时候，一只耗子钻到我肚子里去了，这应该怎么治？”

“怎么治？你赶快抓一只活猫来吞下去，除此而外再没有别的办法。”阿凡提说。

(阿不都拉热西提、馬征麟譯)

經 驗

一天，一个害眼病的人到阿凡提家向他要点药，阿凡提说：

“我那天牙疼得厉害，我就把它拔掉了，你最好也把你的坏眼睛挖掉算了。”

(李昆甫、乔家儒、陈桂兰等譯)

怎么来怎么去

阿凡提从街上回来，一家院子里窜出来一条狗，把他咬了几口。阿凡提用手里的斧子把狗敲了一下，狗一口气没有喘就死了。这时，狗的主人出来，把阿凡提拉到喀孜的面前。

喀孜问阿凡提说：

“你难道不能用你的斧子把打它吗？”

“狗是头朝着我来的，我也用我的斧子的头向着它

去。如果它用尾巴咬我的话，我也会用斧子把打它。这是狗自找的，你说让我有什么办法？”阿凡提这样回答。

(李提甫、乔家儒、陈桂兰等译)

忧 债

阿凡提家里来了一个欠了很多债的人，万分焦虑地说：

“在我没有还清债务以前，但愿勾命鬼不要把我的命勾走！”

阿凡提说：“在你还清债务以前，勾命鬼也老了，恐怕也干不动勾命的事了！”

(李提甫、乔家儒、陈桂兰等译)

里面走不好

有一个人问阿凡提：“送殓时走在灵车的前面好，还是走在后面好呢？”

阿凡提看着那个人说：“走在这两面都不错，只是在里面走不好。”

(阿不都拉热西提、马征麟译)

屋与坟

一天，阿凡提家来了个客人，他们谈起阿凡提家的房子的事来。客人说：

“阿凡提，你的房子小是小了一点，可是你也别老是埋怨，人生在世，反正也没有多少日子，那就让上帝给你一个宽宽大大的坟墓吧。”

“你真是一个怪人！”阿凡提说：“要给房子就在这个世界上给，在那个世界上给个宽大房子，我又不打算在那儿去抢羊！①”

（李提甫、乔家儒、陈桂兰等译）

代 笔

有人来找阿凡提，说：

“我有个哥哥在京城里，烦你给我写封信吧。”

“我没工夫去京城呀。”阿凡提说。

“没叫你去京城；我是说烦你写封信给我那个在京城

① 抢羊，是维族一种节日的竞技游戏，作这种游戏需要很大的地方。

的哥哥寄去。”

“我知道你的意思，”阿凡提說：“我那筆字除了我自個沒人能認識，我不去給認，寫了也不行；所以我告訴你我不去京城。”

(李元叔譯)

愛 錢

一天，一個吝嗇的人問阿凡提：

“你愛錢嗎？”

“當然愛！”阿凡提說。

“為什麼？”那人又問。

“因為我有了錢就可以在象你這樣吝嗇的人的面前一點也不慚愧。”

(李提爾、尹家儒、陳桂蘭等譯)

題 名

阿凡提的一個朋友到他家里來找他，沒有遇到，在他門上寫了一個“闕”字就走了。第二天阿凡提在街上看見那個朋友說：

“昨天晚上你找我沒有找到，我因為有事到別處去

了。”

“你怎么知道的？”朋友急忙說。

“你把自己的名字写在門上了，我还不知道嗎？”

（李提甫、乔家儒、陈桂兰等譯）

怎样睡觉

一个人問阿凡提：

“人睡觉的时候，在床上怎样躺着才能睡得安生呢？”

“怎么合适就怎么躺着。”

“我怎么翻来复去，这么躺那么躺，总是睡不着？”

“要是这样，你忍耐着点，等到了坟墓里，你就能够安生生地睡着了。”

（李提甫、乔家儒、陈桂兰等譯）

也想念

阿凡提的老婆死了，他又娶了一个寡妇。这个老婆因为想念先前那个丈夫，經常啼哭。一天，阿凡提和他老婆一块哭了起来。他老婆很奇怪，問：

“我是因为想念前夫才哭，你为什么哭呢？”

“我也是因为想念你那位丈夫，如果他不死，我怎么

会碰到你？”

(李提甫、乔家儒、陈桂兰

鎖 門

有一天晚上，一个小偷走进阿凡提的家里，連一点有用的东西都沒有找到，于是空手出去了。阿凡提在小偷后面大声喊着說：

“劳您駕把大門給我从外面鎖上，这样別位小偷就不会再象你那样，什么东西也沒有找到，白麻煩一趟。”

(李提甫、乔家儒、陈桂兰等譯)

表 記

阿凡提有两个老婆，他瞞着她們两个，給每人都买了一串天藍色的珍珠。

一天，阿凡提的两个老婆一起来問他：

“你到底喜欢我們当中哪一个呢？”

阿凡提說：

“我給誰买了天藍色的珍珠我就爱誰。”

(李提甫、乔家儒、陈桂兰等譯)

